



CHAPITRE 97

Loi modifiant la Charte de la cité
de Lévis

[Sanctionnée le 9 juin 1969]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Lévis a, par sa pétition, représenté qu'il est dans son intérêt et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, le chapitre 84 des lois de 1956/1957, soit modifiée;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

1956/57,
c. 84, a. 1,
remp.

1. L'article 1 du chapitre 84 des lois de 1956/1957 est remplacé par le suivant:

Titre
abrégé.

« **1.** La présente loi sera citée comme suit: « Charte de la ville de Lévis ». »

1956/57,
c. 84, a. 2,
remp.

2. L'article 2 dudit chapitre est remplacé par le suivant:

Constitu-
tion en
corpora-
tion.

« **2.** Les habitants et les contribuables de la ville de Lévis et leurs successeurs constituent et continuent de constituer une corporation sous le nom de « La ville de Lévis ». »

Interpré-
tation.

3. Ledit chapitre est modifié, dans la version française, en remplaçant par le mot « ville » le mot « cité » chaque fois que celui-ci est employé pour désigner la ville de Lévis.

Idem.

Dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document,

CHAPTER 97

An Act to amend The charter of the city
of Lévis

[Assented to 9th June 1969]

WHEREAS the city of Lévis has by its Preamble. petition represented that it is in its interest and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, chapter 84 of the statutes of 1956/1957, be amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Section 1 of chapter 84 of the statutes of 1956/1957 is replaced by the following: 1956/57,
c. 84, s. 1,
replaced.

“**1.** This act shall be cited as “the Short title. Charter of the City of Lévis”.”

2. Section 2 of the said chapter is replaced by the following: 1956/57,
c. 84, s. 2,
replaced.

“**2.** The inhabitants and ratepayers of the city of Lévis and their successors constitute and shall continue to constitute a corporation under the name of “the City of Lévis”.” Corpora-
tion.

3. The French version of the said Interpretation. chapter is amended by replacing the word “cité” by the word “ville” wherever the former is used to designate the City of Lévis.

In any act, proclamation, order in Idem. council, contract or document, the expres-

l'expression « La cité de Lévis » désigne la ville de Lévis.

Aucune nullité.

Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, l'emploi du mot « cité » au lieu du mot « ville » n'entraîne pas nullité.

Causes pendantes.

Les causes qui sont pendantes à l'entrée en vigueur de la présente loi, et auxquelles la ville de Lévis est partie, pourront être continuées jusqu'à jugement et à exécution comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

sion "La cité de Lévis" means "La ville de Lévis".

Notwithstanding any other provision of this act, the use of the word "cité" instead of the word "ville" shall not entail nullity.

Nullity not entailed.

Cases pending at the coming into force of this act and to which the City of Lévis is a party may be continued to judgment and execution as if this act had not been passed.

Pending cases.

1956/57, c. 84, a. 3 ab.

4. L'article 3 dudit chapitre est abrogé.

4. Section 3 of the said chapter is repealed.

1956/57, c. 84, s. 3, repealed.

Id., a. 11, remp.

5. L'article 11 dudit chapitre est remplacé par le suivant:

5. Section 11 of the said chapter is replaced by the following:

Id., s. 11, replaced.

Territoire.

« 11. Les territoires formés de parties de la rivière Etchemin et du fleuve Saint-Laurent, tels que ci-après décrits, sont désormais compris dans le territoire de la ville de Lévis:

a) la partie de la rivière Etchemin comprise entre les prolongements de la ligne sud-ouest du lot 652 et de la ligne sud-est du lot 652-361 du cadastre officiel de la ville de Lévis, quartier Saint-Laurent révisé, la ligne médiane et la rive droite de ladite rivière;

b) la partie de la rivière Etchemin comprise entre le prolongement du côté sud-est de la rue Gravel, une ligne suivant le milieu de ladite rivière depuis ledit prolongement jusqu'à la ligne des basses marées du fleuve Saint-Laurent et continuant parallèlement à la direction générale des lignes latérales de lots jusqu'à une ligne à une profondeur de 40' d'eau à marée basse, la ligne à la profondeur de 40' d'eau à marée basse et enfin la rive droite de la rivière Etchemin;

c) la partie du fleuve Saint-Laurent bornée au nord-est par le prolongement de la ligne nord-est du lot 473B du cadastre officiel de la ville de Lévis, quartier Lauzon, au sud-est par une ligne à une profondeur de 40' d'eau à marée basse, au sud-ouest par une ligne droite parallèle à la direction générale des lignes latérales de lots et originant au point d'intersection de la ligne médiane de la rivière Etchemin avec la ligne des basses marées du fleuve

« 11. The territories consisting of portions of the Etchemin and St. Lawrence rivers, as hereinafter described, shall henceforth be comprised within the territory of the City of Lévis:

(a) that portion of the Etchemin river comprised between the extensions of the southwest line of lot 652 and the southeast line of lot 652-361 of the official cadastre of the City of Lévis, revised Saint-Laurent ward, the centre line and the right bank of the said river;

(b) that portion of the Etchemin river comprised between the extension of the southeast side of Gravel street, a line along the centre of the said river from the said extension to the low water mark of the St. Lawrence river and continuing parallel to the general direction of the side lines of the lots to a line at a depth of 40 feet at low tide, the line at a depth of 40 feet at low tide and finally the right bank of the Etchemin river;

(c) that portion of the St. Lawrence river bounded on the northeast by the extension of the northeast line of lot 473B of the official cadastre of the city of Lévis, Lauzon ward, on the southeast by a line at a depth of 40 feet at low tide, on the southwest by a straight line parallel to the general direction of the side lines of the lots and originating at the point of intersection of the centre line of the Etchemin river with the low water mark of the

Territory.

Saint-Laurent, au nord-ouest par la ligne médiane dudit fleuve. ».

St. Lawrence river, on the northwest by the centre line of the said river.”.

1956/57,
c. 84, a.
12, remp.

6. L'article 12 dudit chapitre est remplacé par le suivant :

6. Section 12 of the said chapter is replaced by the following: 1956/57,
c. 84, s. 12,
replaced.

Territoire.

« 12. Le territoire actuel de la ville de Lévis situé dans le comté de Lévis, comprend en référence aux cadastres officiels des paroisses de Notre-Dame de la Victoire et de Saint-David de l'Auberivière, de la ville de Lévis, quartier Notre-Dame, quartier Lauzon et quartier Saint-Laurent révisé, les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et futures, ainsi que les chemins, rues, emprises de chemin de fer, quais, rivières, cours d'eau ou parties d'iceux, le tout renfermé dans les limites ci-après décrites, à savoir: partant du sommet de l'angle nord du lot 1 du cadastre officiel de la paroisse Notre-Dame de la Victoire; de là, successivement, les lignes et les démarcations suivantes: en référence audit cadastre officiel de la paroisse Notre-Dame de la Victoire, la ligne nord-est des lots 1 et 25 jusqu'à la ligne nord-ouest du lot 97; la ligne nord-ouest des lots 97, 96, 95 et 94; la ligne ouest du lot 93 et la ligne nord-ouest des lots 92 et 91; la ligne nord-est du lot 91 et son prolongement à travers le chemin du Premier Rang; la ligne nord-est du lot 597 et partie de la ligne sud-est dudit lot 597 jusqu'à la ligne nord-est du lot 191; partie de la ligne nord-est dudit lot 191 jusqu'au côté nord-ouest de la route Trans-Canadienne; le côté nord-ouest de ladite route en allant vers le sud-ouest jusqu'à la ligne nord-est du lot 100B; le prolongement de cette ligne à travers la route Trans-Canadienne et ladite ligne; la ligne est des lots 100B, 100A et 101; partie de la ligne nord-est du lot 102 en allant vers le sud-est et la ligne sud-est dudit lot 102; les lignes sud-est et est du lot 103; la ligne est des lots 104, 105, 106, 107, 108A et partie de 110A jusqu'au côté nord-ouest d'un chemin public limitant vers le sud-est une partie du lot 110A et les lots 112A, 113, 114, 115 et 116, traversant le lot 50, limitant vers le sud-est le lot 118; le côté nord-ouest dudit chemin public en allant vers le sud-ouest et son prolongement à travers la route Président-Kenne-

« 12. The present territory of the City of Lévis, in the county of Lévis, comprises with reference to the official cadastres of the parishes of Notre-Dame de la Victoire and Saint-David de l'Auberivière, of the City of Lévis, Notre-Dame ward, Lauzon ward and revised Saint-Laurent ward, the lots or parts of lots and their present and future subdivisions, and the roads, streets, railway rights-of-way, wharves, rivers, watercourses or parts thereof, the whole comprised within the limits hereinafter described, to wit: starting at the apex of the north angle of lot 1 of the official cadastre of the parish of Notre-Dame de la Victoire; thence, successively, the following lines and demarcations: with reference to the said official cadastre of the parish of Notre-Dame de la Victoire, the northeast line of lots 1 and 25 to the northwest line of lot 97; the northwest line of lots 97, 96, 95 and 94; the west line of lot 93 and the northwest line of lots 92 and 91; the northeast line of lot 91 and its extension across the road of the First Range; the northeast line of lot 597 and part of the southeast line of the said lot 597 to the northeast line of lot 191; part of the northeast line of the said lot 191 to the northwest side of the Trans-Canada Highway; the northwest side of the said highway southwesterly to the northeast line of lot 100B; the extension of such line across the Trans-Canada Highway and the said line; the east line of lots 100B, 100A and 101; part of the northeast line of lot 102 southeasterly and the southeast line of the said lot 102; the southeast and east lines of lot 103; the east line of lots 104, 105, 106, 107, 108A and part of 110A to the northwest side of a public road bounding southeasterly a part of lot 110A and lots 112A, 113, 114, 115 and 116, crossing lot 50, bounding lot 118 to the southeast; the northwest side of the said public road southwesterly and its extension across President Kennedy Highway; the west side of a public road bound-

Territory.

dy; le côté ouest d'un chemin public limitant à l'est les lots 119 et 121 jusqu'à la ligne sud-est dudit lot 121; une ligne brisée séparant d'un côté les lots 121 à 135 inclusivement des lots 161, 159, 158, 157, 155 en rétrogradant jusqu'au lot 146 inclusivement, 142, 141, 138, 137 et 136; la ligne sud-ouest du lot 135 prolongée à travers la route Trans-Canadienne; partie de la ligne nord-ouest du lot 135; les lignes sud-ouest et nord-ouest du lot 135A; les lignes nord-ouest et sud-ouest du lot 134; une ligne brisée limitant vers l'ouest les lots 133 en rétrogradant jusqu'au lot 126 inclusivement; partie de la ligne ouest du lot 125 jusqu'à la ligne sud-ouest du lot 64; la ligne sud-ouest du lot 64 en se dirigeant vers le nord-ouest jusqu'à la ligne sud-est du lot 2 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-David de l'Aube-Rivière; en référence à ce dit cadastre, la ligne sud-est du lot 2; la ligne est des lots 8, 16, 20, 27 et 31; une ligne brisée limitant vers le sud-est et le sud-ouest la subdivision 1 du lot original 35, cette ligne traversant la route no 2; le côté sud-est de la rue Saint-Georges en allant vers le nord-est jusqu'au prolongement à travers la rue Saint-Georges de la ligne sud-ouest du lot 391 du cadastre officiel de la paroisse Notre-Dame de la Victoire; ledit prolongement et la ligne sud-ouest des lots 391 et 389 de ce dernier cadastre jusqu'à la cime du cap; de là, se dirigeant vers le sud-ouest et l'ouest en suivant la cime du cap jusqu'à la ligne nord-est du lot 352 du cadastre officiel de la ville de Lévis, quartier Saint-Laurent révisé; la ligne nord-est du lot 352 jusqu'à la cime du cap; la cime du cap en allant vers le sud-ouest jusqu'à sa rencontre avec la ligne nord-est du lot 434 du cadastre officiel de la ville de Lévis, quartier Saint-Laurent révisé; puis en référence à ce cadastre, les lignes nord-est et sud-est du lot 434; les lignes sud-est et sud-ouest du lot 448; les côtés est, nord et nord-ouest de la côte Saint-David jusqu'à sa rencontre avec le prolongement vers le nord-ouest de la ligne nord-est du lot 458; ledit prolongement et la ligne nord-est du lot 458 jusqu'à la ligne nord-ouest du lot 456; ladite ligne nord-ouest dudit lot jusqu'à la ligne nord-est du lot 464; ladite ligne nord-est du lot

ing lots 119 and 121 to the east, to the southeast line of the said lot 121; a broken line separating on one side lots 121 to 135 inclusive from lots 161, 159, 158, 157, 155 backwards to lot 146 inclusive, 142, 141, 138, 137 and 136; the southwest line of lot 135 extended across the Trans-Canada Highway; part of the northwest line of lot 135; the southwest and northwest lines of lot 135A; the northwest and southwest lines of lot 134; a broken line bounding westerly lots 133 backwards to lot 126 inclusive; part of the west line of lot 125 to the southwest line of lot 64; the southwest line of lot 64 northwesterly to the southeast line of lot 2 of the official cadastre of the parish of Saint-David de l'Aube-Rivière; with reference to the said cadastre, the southeast line of lot 2; the east line of lots 8, 16, 20, 27 and 31; a broken line bounding subdivision 1 of original lot 35 to the southeast and southwest, such line crossing Highway No. 2; the southeast side of Saint-Georges street northeasterly to the extension across Saint-Georges street of the southwest line of lot 391 of the official cadastre of the parish of Notre-Dame de la Victoire; the said extension and the southwest line of lots 391 and 389 of such last-mentioned cadastre to the brow of the hill; thence, southwesterly and westerly along the brow of the hill to the northeast line of lot 352 of the official cadastre of the City of Lévis, revised Saint-Laurent ward; the northeast line of lot 352 to the brow of the hill; the brow of the hill southwesterly to its meeting place with the northeast line of lot 434 of the official cadastre of the City of Lévis, revised Saint-Laurent ward; then, with reference to such cadastre, the northeast and southeast lines of lot 434; the southeast and southwest lines of lot 448; the east, north and northwest sides of Saint-David hill to its meeting place with the northwesterly extension of the northeast line of lot 458; the said extension and the northeast line of lot 458 to the northwest line of lot 456; the said northwest line of the said lot to the northeast line of lot 464; the said northeast line of lot 464 to the brow of the hill; the brow of the hill southwesterly to the northeast line of lot 520; the northeast, east,

464 jusqu'à la cime du cap; la cime du cap en allant vers le sud-ouest jusqu'à la ligne nord-est du lot 520; les lignes nord-est, est, sud et sud-ouest du lot 520 jusqu'à la cime du cap; la cime du cap en allant vers le sud-ouest et le sud jusqu'à la ligne est du lot 604-1; la ligne est des lots 604-1 et 605; la ligne sud-est du lot 605; la ligne nord-est des lots 613 et 614; la ligne sud-est des lots 614, 698 et 615; partie de la ligne nord-est du lot 651D-1; la ligne nord-est du lot 651D et son prolongement à travers la rue Gravel; la ligne nord-est du lot 652-360 et son prolongement à travers un chemin; les lignes nord-est, sud-est et sud-ouest du lot 653; le prolongement de la ligne sud-ouest du lot 653 à travers un chemin; la ligne sud-ouest du lot 652-360; les lignes sud-ouest et sud-est du lot 652-361, la dernière prolongée jusqu'à la ligne médiane de la rivière Etchemin; la ligne médiane de ladite rivière en descendant son cours jusqu'au prolongement de la ligne sud-ouest du lot 652; ledit prolongement et la ligne sud-ouest du lot 652 jusqu'au côté sud de la rue Gravel; les côtés sud et sud-est de la rue Gravel traversant l'emprise d'un chemin de fer portant le numéro cadastral 310; le prolongement du côté sud-est de la rue Gravel jusqu'à la rencontre de la ligne médiane de la rivière Etchemin; ladite ligne médiane en descendant son cours jusqu'à la ligne des basses marées du fleuve Saint-Laurent; une ligne droite dans le fleuve Saint-Laurent parallèle à la direction générale des lignes latérales de lots en allant vers le nord-ouest jusqu'à la ligne médiane dudit fleuve; ladite ligne médiane dudit fleuve en descendant son cours jusqu'au prolongement de la ligne nord-est du lot 473B du cadastre officiel de la ville de Lévis, quartier Lauzon; ledit prolongement et la ligne nord-est dudit lot 473B; en référence au cadastre officiel de la ville de Lévis, quartier Lauzon, la ligne sud-est du lot 473B et partie de la ligne sud-est du lot 473A jusqu'à la ligne nord-est du lot 2; la ligne nord-est des lots 2, 1, 20, 21, 22, 23, 285, 488 à 494 inclusivement, 693, 696 et 714, cette ligne se prolongeant à travers les rues Commerciale, Wolfe, Mont-Marie et Saint-Georges jusqu'au point de départ. ».

south and southwest lines of lot 520 to the brow of the hill; the brow of the hill southwesterly and southerly to the east line of lot 604-1; the east line of lots 604-1 and 605; the southeast line of lot 605; the northeast line of lots 613 and 614; the southeast line of lots 614, 698 and 615; part of the northeast line of lot 651 D-1; the northeast line of lot 651D and its extension across Gravel street; the northeast line of lot 652-360 and its extension across a road; the northeast, southeast and southwest lines of lot 653; the extension of the southwest line of lot 653 across a road; the southwest line of lot 652-360; the southwest and southeast lines of lot 652-361, the latter extended to the centre line of Etchemin river; the centre line of the said river downstream to the extension of the southwest line of lot 652; the said extension and the southwest line of lot 652 to the south side of Gravel street; the south and southeast sides of Gravel street crossing the railway right-of-way bearing cadastral number 310; the extension of the southeast side of Gravel street to the meeting place with the centre line of the Etchemin river; the said centre line downstream to the low water mark of the St. Lawrence river; a straight line in the St. Lawrence river parallel to the general direction of the side lines of lots northwesterly to the centre line of the said river; the said centre line of the said river downstream to the extension of the northeast line of lot 473B of the official cadastre of the City of Lévis, Lauzon ward; the said extension and the northeast line of the said lot 473B; with reference to the official cadastre of the City of Lévis, Lauzon ward, the southeast line of lot 473B and part of the southeast line of lot 473A to the northeast line of lot 2; the northeast line of lots 2, 1, 20, 21, 22, 23, 285, 488 to 494 inclusive, 693, 696 and 714, such line extending across Commerciale, Wolfe, Mont-Marie and Saint-Georges streets to the starting point."

1956/57, c. 84, s. 13, remp. **7.** L'article 13 dudit chapitre est remplacé par le suivant:

Division en quartiers.

« **13.** Pour fins électorales municipales, la ville est divisée en trois quartiers, savoir: le quartier Déziel, le quartier Desjardins et le quartier Notre-Dame.

Quartier Déziel.

Le quartier Déziel comprend le territoire suivant: la partie du territoire de la ville de Lévis bornée au nord-ouest et au nord-est par les limites de la ville de Lévis, au sud-est par la limite de la ville de Lévis et le côté sud-est de la route Trans-Canadienne, au sud-ouest par une ligne suivant la ligne sud-ouest du lot 113 du cadastre officiel de la paroisse Notre-Dame de la Victoire jusqu'à la ligne médiane du chemin du Premier Rang, la ligne médiane du chemin du Premier Rang jusqu'à la ligne médiane de la rue Dallaire, la ligne médiane de la rue Dallaire jusqu'à la ligne médiane de la rue Saint-Georges, la ligne médiane de la rue Saint-Georges jusqu'à la ligne médiane de la rue Guenette, la ligne médiane de la rue Guenette jusqu'à la cime du cap, la cime du cap en allant vers le sud jusqu'à la ligne sud-ouest du lot 485, la ligne sud-ouest des lots 485, 484, 399, 409 et 710 du cadastre officiel de la ville de Lévis, quartier Lauzon, la dernière prolongée jusqu'à la ligne médiane du fleuve Saint-Laurent.

Quartier Desjardins.

Le quartier Desjardins comprend le territoire suivant: la partie du territoire de la ville de Lévis située au sud-ouest et au nord-ouest d'une ligne définie comme suit: le prolongement de la ligne nord-est du lot 27 jusqu'à la ligne médiane du fleuve Saint-Laurent; la ligne nord-est dudit lot 27 et des lots 43-10, 43-4, 44 et 45 du cadastre officiel de la ville de Lévis, quartier Saint-Laurent révisé, la ligne médiane de la rue Saint-Onésime à partir de la cime du cap jusqu'à la route no 2, la ligne médiane de la route no 2 en allant vers le sud-ouest jusqu'au monument du Rond-Point; du monument du Rond-Point, la ligne médiane de la route Président-Kennedy jusqu'à la limite sud-est de la ville de Lévis.

Quartier Notre-Dame.

Le quartier Notre-Dame comprend le territoire suivant: la partie du territoire de la ville de Lévis qui n'est pas com-

7. Section 13 of the said chapter is replaced by the following: 1956/57, c. 84, s. 13, replaced.

“**13.** The city is divided into three wards for the purpose of municipal elections, namely: Déziel ward, Desjardins ward and Notre-Dame ward. Division into wards.

Déziel ward comprises the following territory: that portion of the territory of the City of Lévis bounded on the northwest and northeast by the limits of the City of Lévis, on the southeast by the boundary of the City of Lévis and the southeast side of the Trans-Canada Highway, on the southwest by a line along the southwest line of lot 113 of the official cadastre of the parish of Notre-Dame de la Victoire, to the centre line of the road of the First Range, the centre line of the road of the First Range to the centre line of Dallaire street, the centre line of Dallaire street to the centre line of Saint-Georges street, the centre line of Saint-Georges street to the centre line of Guenette street, the centre line of Guenette street to the brow of the hill, the brow of the hill southerly to the southwest line of lot 485, the southwest line of lots 485, 484, 399, 409 and 710 of the official cadastre of the City of Lévis, Lauzon ward, the last-mentioned line extended to the centre line of the St. Lawrence river. Déziel ward.

Desjardins ward comprises the following territory: that portion of the territory of the City of Lévis situated southwest and northwest of a line defined as follows: the extension of the northeast line of lot 27 to the centre line of the St. Lawrence river; the northeast line of the said lot 27 and of lots 43-10, 43-4, 44 and 45 of the official cadastre of the City of Lévis, revised, Saint-Laurent ward, the centre line of Saint-Onésime street from the brow of the hill to Highway No. 2, the centre line of Highway No. 2 southwesterly to the monument at the traffic circle; from the monument at the traffic circle, the centre line of President Kennedy Highway to the southeast boundary of the City of Lévis. Desjardins ward.

Notre-Dame ward comprises the following territory: that portion of the territory of the City of Lévis not comprised in the Notre-Dame ward.

prise dans la description des quartiers Déziel et Desjardins, bornée au nord-ouest par la limite de la ville de Lévis, la cime du cap et le côté sud-est de la route Trans-Canadienne, au sud-est par la ligne médiane de la rue Saint-Georges et la limite sud-est de la ville de Lévis, au nord-est par la limite sud-ouest du quartier Déziel et la limite nord-est de la ville de Lévis, au sud-ouest et au nord-ouest par les limites nord-est et sud-est du quartier Desjardins. »

description of Déziel and Desjardins wards, bounded on the northwest by the boundary of the City of Lévis, the brow of the hill and the southeast line of the Trans-Canada Highway, on the southeast by the centre line of Saint-Georges street and the southeast boundary of the City of Lévis, on the northeast by the southwest boundary of Déziel ward and the north-east boundary of the City of Lévis, on the southwest and northwest by the northeast and southeast boundaries of Desjardins ward.”

1956/57, c. 84, a. 14, ab. **8.** L'article 14 dudit chapitre est abrogé.

8. Section 14 of the said chapter is ^{1956/57, c. 84, s. 14,} repealed.

S.R., c. 193, aa. 47, remp. pour la ville. **9.** L'article 47 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la ville, par l'article 17 dudit chapitre, est de nouveau remplacé par le suivant :

9. Section 47 of the Cities and Towns Act, replaced for the city by section 17 of the said chapter, is again replaced by the following :

Composition du conseil. « **47.** Le conseil municipal est composé d'un maire et de six conseillers, dont deux représentent chacun des trois quartiers, élus en la manière ci-après prescrite. »

“**47.** The municipal council shall consist of a mayor and six councillors, two of whom shall represent each of the three wards, elected in the manner hereinafter provided.” ^{Municipal council.}

1956/57, c. 84, aa. 18-33, ab. **10.** Les articles 18 à 33 dudit chapitre sont abrogés.

10. Sections 18 to 33 of the said chapter are repealed. ^{1956/57, c. 84, ss. 18-33, repealed.}

S.R., c. 193, aa. 426a, 426b, 426c, remp. pour la ville. **11.** Les articles 426a, 426b et 426c de la Loi des cités et villes, édictés pour la ville par l'article 34 dudit chapitre, sont remplacés par le suivant :

11. Sections 426a, 426b and 426c of the Cities and Towns Act, enacted for the city by section 34 of the said chapter, are replaced by the following : ^{R.S., c. 193, ss. 426a, 426b, 426c, replaced for city.}

Règlement de zonage. « **426a.** Nonobstant le paragraphe 1 de l'article 426, le conseil peut, par règlement approuvé par le ministre des affaires municipales, adopter un règlement de zonage pour tout nouveau secteur que la ville a annexé ou annexe à son territoire et pour lequel aucun règlement de zonage n'existe.

“**426a.** Notwithstanding paragraph 1 of section 426, the council, by by-law approved by the Minister of Municipal Affairs, may adopt a zoning by-law for any new sector which the city has annexed or shall annex to its territory and for which there is no zoning by-law. ^{Zoning by-laws.}

Le greffier doit publier, dans un journal de langue française et dans un journal de langue anglaise circulant dans la municipalité, un avis de l'adoption du règlement; cet avis doit reproduire le texte du présent article et mentionner que les propriétaires intéressés qui désirent s'opposer au règlement peuvent faire connaître les motifs de leur opposition en s'adressant par écrit à la Commission municipale de Québec dans les trente jours suivant la publication de l'avis.

The clerk shall publish a notice of the adoption of such by-law in an English language newspaper and in a French language newspaper circulating in the municipality; such notice shall reproduce the text of this section and shall mention that the proprietors concerned who wish to oppose the by-law may make known the reasons for their opposition by applying in writing to the Québec Municipal Commission within thirty days after the publication of the notice. ^{Publication of notice of adoption.}

Publication d'avis d'adoption.

Enquête
publique
et rap-
port.

À l'expiration de ce délai, la Commission municipale de Québec tient une enquête publique dont elle fait rapport au ministre des affaires municipales et au conseil municipal. Ce dernier peut, par résolution, modifier le règlement pour donner suite aux recommandations comprises dans le rapport.

Upon the expiry of such delay, the Québec Municipal Commission shall hold a public inquiry and shall report thereon to the Minister of Municipal Affairs and to the municipal council. The latter, by resolution, may amend the by-law to give effect to the recommendations contained in the report.

Public
inquiry
and
report.

Abroga-
tion de
règle-
ment.

Une fois en vigueur, le règlement adopté en vertu du présent article ne peut être abrogé ou modifié que suivant le paragraphe 1 de l'article 426. ».

Once it is in force, the by-law adopted under this section shall not be repealed or amended except in accordance with paragraph 1 of section 426."

Repeal of
by-law.

1956/57,
c. 84, aa,
36-46, ab.

12. Les articles 36 à 46 dudit chapitre sont abrogés.

12. Sections 36 to 46 of the said chapter are repealed.

1956/57,
c. 84, ss.
36-46,
repealed.

Id., a. 48,
ab.

13. L'article 48 dudit chapitre est abrogé.

13. Section 48 of the said chapter is repealed.

Id., s. 48,
repealed.

S.R., c.
193, a.
523a, ab.

14. L'article 523a de la Loi des cités et villes, édicté pour la ville par l'article 49 dudit chapitre, est abrogé.

14. Section 523a of the Cities and Towns Act, enacted for the city by section 49 of the said chapter, is repealed.

R.S., c.
193, s.
523a,
repealed.

Id., a.
525a, aj.
pour la
ville.

15. La Loi des cités et villes est modifiée pour la ville en ajoutant, après l'article 525, le suivant :

15. The Cities and Towns Act is amended for the city by adding after section 525 the following :

Id., s.
525a,
added
for city.

Privilège.

« **525a.** La taxe imposée en vertu du paragraphe 2° de l'article 525 peut cependant être réclamée du propriétaire de l'immeuble loué ou occupé, avec privilège sur l'immeuble, au même rang que la taxe sur la propriété foncière.

“**525a.** The tax imposed under paragraph 2 of section 525 may, however, be claimed from the owner of the property leased or occupied with a privilege upon the immovable holding the same rank as the tax upon immovable property.

Privilege.

Subroga-
tion.

Le propriétaire qui aura payé la taxe ci-dessus pour le locataire ou l'occupant, sera, de plein droit et sans aucune réserve, subrogé et substitué aux droits et privilèges de la corporation contre tel locataire ou occupant, pour le recouvrement par action de dette, devant toute cour compétente, de ce qu'il a ainsi payé, en capital, intérêt et frais.

The proprietor who has paid the above tax for the tenant or occupant shall, *pleno jure* and without reserve, be subrogated and substituted in the rights and privileges of the corporation against such tenant or occupant for the recovery, by an action for debt before any competent court, of whatever he shall have so paid, in principal, interest and costs.

Subroga-
tion.

Droit de
réclamer
au cas de
faillite,
etc.

Mais au cas de faillite ou d'insolvabilité du locataire ou de l'occupant, et de distribution judiciaire de ses biens, la corporation aura droit de réclamer ce qui lui est dû sur l'actif mobilier du failli, de même que si elle n'avait aucun recours en garantie contre le propriétaire en vertu de cette loi. ».

However, in the event of the bankruptcy or insolvency of the tenant or occupant and the judicial distribution of his property, the corporation shall have the right to claim what is due to it upon the moveable assets of the bankrupt, as if the corporation itself had no recourse in warranty against the proprietor under this act."

Right to
claim in
case of
bankrupt-
cy, etc.

1956/57,
c. 84, aa,
50-56, ab.

16. Les articles 50 à 56 dudit chapitre sont abrogés.

16. Sections 50 to 56 of the said chapter are repealed.

1956/57,
c. 84, ss.
50-56,
repealed.

- 1956/57, c. 84, aa. 57, 58, ab. **17.** Les articles 57 et 58 dudit chapitre sont abrogés.
- S.R., c. 193, a. 610, remp. pour la ville. **18.** L'article 610 de la Loi des cités et villes, remplacé pour la ville par l'article 59 dudit chapitre, est de nouveau remplacé par le suivant:
- Recouvrement des amendes. « **611.** Les amendes imposées par les règlements du conseil ou par les dispositions de cette loi sont recouvrables devant la Cour municipale de la ville. »
- 1956/57, c. 84, aa. 60-104, ab. **19.** Les articles 60 à 104 dudit chapitre sont abrogés.
- Id., a. 105, remp. **20.** L'article 105 dudit chapitre est remplacé par le suivant:
- Modification de règlements. « **105.** Le conseil peut, par règlement soumis aux formalités de l'article 593 de la Loi des cités et villes et à l'approbation de la Commission municipale de Québec, modifier ses règlements nos 627, 645, 647, 665, 700 et 718 de façon que 25% du coût des travaux décrétés par ces règlements soit mis à la charge de tous les immeubles imposables de la ville. »
- 1956/57, c. 84, aa. 106-109, ab. **21.** Les articles 106 à 109 dudit chapitre sont abrogés.
- Entrée en vigueur. **22.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.
- 17.** Sections 57 and 58 of the said chapter are repealed.
- 18.** Section 610 of the Cities and Towns Act, replaced for the city by section 59 of the said chapter, is again replaced by the following:
- “**611.** Fines imposed by the by-laws of the council or by the provisions of this act shall be recoverable before the Municipal Court of the city.”
- 19.** Sections 60 to 104 of the said chapter are repealed.
- 20.** Section 105 of the said chapter is replaced by the following:
- “**105.** The council, by by-law subject to the formalities of section 593 of the Cities and Towns Act and to the approval of the Québec Municipal Commission, may amend its by-laws Nos. 627, 645, 647, 665, 700 and 718 so that 25% of the cost of the works ordered by such by-laws be charged to all the taxable immoveables in the city.”
- 21.** Sections 106 to 109 of the said chapter are repealed.
- 22.** This act shall come into force on the day of its sanction.
- 1956/57, c. 84, ss. 57, 58, repealed.
- R.S., c. 193, s. 610, replaced for city.
- Recovery of fines.
- 1956/57, c. 84, ss. 60-104, repealed.
- Id., s. 105, replaced.
- By-laws amended.
- 1956/57, c. 84, ss. 106-109, repealed.
- Coming into force.